

第四课 中国人的新年（二）

บทที่สี่ วันขึ้นปีใหม่ของคนจีนตอนที่สอง

บทนำ

ชาวจีนพิถีพิถันในเรื่องการแต่งกายและกำหนดประเภทอาหารที่ใช้รับประทานในวันขึ้นปีใหม่ และยังมีข้อห้ามต่าง ๆ ในวันขึ้นปีใหม่ด้วย ซึ่งเป็นเรื่องที่น่าสนใจมาก

สาระสำคัญ

ชาวจีนจะใส่เสื้อผ้าใหม่และแต่งตัวสวยงามในวันแรกของปีใหม่ และพากันไปอวยพรปีใหม่ให้กับญาติผู้ใหญ่ ในวันนี้จะมีข้อกำหนดในเรื่องอาหารการกิน เช่นมีการรับประทานปลา ขนมโก๋ ลูกบัว เกี้ยวและถั่วลิสง เป็นต้น อาหารแต่ละอย่างจะหมายถึงสิ่งที่เป็นมงคล ในวันนี้มีกฎข้อห้ามคือจะกวาดบ้านหรือทำงานหนักไม่ได้ และยังห้ามพูดคำพูดที่ไม่เป็นมงคลด้วย ส่วนวันที่ 15 เดือนอ้ายนั้นเป็นเทศกาลโคมไฟ ในวันนี้ชาวจีนจะแขวนโคมไฟ ที่ตกแต่งสวยงามหน้าบ้านและมีการรับประทานอาหารหวังเซียว

จุดมุ่งหมายเชิงพฤติกรรม

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนในบทนี้แล้ว ผู้เรียนต้องมีความรู้และความสามารถดังนี้

1. รู้เรื่องประเพณีต่าง ๆ ในวันขึ้นปีใหม่ของคนจีน
2. สามารถเล่าเรื่องประเพณีต่าง ๆ ในวันขึ้นปีใหม่ของคนจีนเป็นภาษาจีนได้

วันแรกของวันขึ้นปีใหม่ ถือว่าเป็นวันพักผ่อนประจำปี หลังจากทุกคนได้เหน็ดเหนื่อยมาตลอดปี ในวันนี้จะกวาดพื้นไม่ได้ โดยเฉพาะกวาดขยะบ้านไม่ได้ เป็นการป้องกันไม่ให้เงินถูกกวาดออกไป ใช้น้ำก็ไม่ได้ เป็นการแสดงว่าในระหว่าง 1 ปีจะได้ไม่ต้องทะเลาะวิวาทกัน ทำงานก็ไม่ได้ ถ้าทำงานหนักในวันนี้ ปีใหม่ที่มาถึงจะต้องทำงานหนักและลำบาก โรงเรียนและสำนักงานต่าง ๆ ก็หยุดหมด ร้านค้าก็ปิดประตูหยุดทำกิจการค้า จนกระทั่งถึงวันชุธู้อี (วันที่ 4) จึงเปิดประตูรับงานทำการค้าอย่างไม่เป็นทางการ ผู้สัญจรไปตามถนนต่าง ๆ ส่วนเป็นคนที่ไปอวยพรปีใหม่แก่ผู้ใหญ่หรือผู้บังคับบัญชาหรือเพื่อน ๆ ถ้าไม่เช่นนั้นแล้วก็จะพาสมาชิกทุกคนในบ้านไปดูหนังดูละคร ผู้ชายจะสวมเสื้อผ้าที่สะอาดและเรียบร้อย ส่วนผู้หญิงจะแต่งกายสวยงามพริ้งพราว สีสดสวยงาม เสมือนว่ากำลังแข่งขันว่าใครแต่งกายได้สวยงามที่สุด

ในวันขึ้นปีใหม่จะมีการพิธีพิถันในการรับประทานอาหาร แม้ว่าแต่ละมณฑลแต่ละเมืองขนบธรรมเนียมประเพณีไม่เหมือนกัน แต่ปลามีความหมายว่ามีมากมายใช้ไม่หมด (หมายถึงเงินทองและสิ่งของ) ขนมโก้มหมายถึงสิ่งที่เป็นมงคล (แสดงถึงการเลื่อนตำแหน่งสูงขึ้นไปทุก ๆ ปี) ลูกบัวแสดงว่าจะมีลูกชายมาเกิดเรื่อย ๆ อาหารเหล่านี้เป็นสิ่งที่ทุกบ้านขาดไม่ได้ นอกจากนี้คนภาคเหนือจะรับประทานเกี้ยว เพราะลักษณะของเกี้ยวคล้ายเงินจันทน์โบราณ ดังนั้นจะแสดงว่าเงินทองไหลมาเทมา คนเชียงใหม่จะรับประทานถั่วลิสง ถั่วลิสงที่มีเปลือกจะแสดงว่าอายุยืน คนกวางตุ้งจะรับประทานสาหร่ายเส้นผมซึ่งจะแสดงถึงความร่ำรวย รวยชื่ออาหารดังกล่าวล้วนเลือกความหมายที่ดีงาม

คติความเชื่อในวันนี้ยังมีอีกมากมาย นอกจากต้องละเว้นการกระทำบางสิ่งบางอย่างและต้องรับประทานอาหารบางอย่างแล้ว จะพูดคำที่มีความหมายไม่ดีหรือคำหยาบไม่ได้ ถ้าเด็กเล็ก ๆ ซึ่งไม่เข้าใจเรื่องเหล่านี้ พูดคำที่ไม่เป็นมงคลในวันนี้ ย่าหรือแม่ของเขาก็จะพูดขึ้นมาทันทีว่า คำพูดของเด็ก ๆ ไร้สาระ (คำพูดของเด็ก ๆ ถือเป็นจริงเป็นจังไม่ได้)

ถึงแม้วันที่หนึ่ง เดือนอ้ายผ่านไปแล้ว ก็ยังไม่นับว่าเทศกาลปีใหม่ผ่านไป เพราะเหตุว่าเดือนอ้ายวันที่สิบห้าเป็นเทศกาลโคมไฟที่มีชื่อเสียง บางคนเรียกว่าเทศกาลโคม ในวันนี้ทุก ๆ บ้านจะแขวนโคมไฟแบบต่าง ๆ ประดับประดาอย่างสวยงาม และรับประทานขนมหวังเซี้ยว ซึ่งเป็นขนมหวานชนิดหนึ่งทำด้วยแป้งข้าวเหนียวมีลักษณะกลมๆ โคมไฟชนิดที่ธรรมดาที่สุดเรียกว่าโคมไฟรูปม้า เวลาจุดไฟขึ้นมา มักกับสัตว์อื่น ๆ ที่ทำด้วยกระดาษซึ่งอยู่ในโคมจะวิ่งไปมาดูสนุกมาก

ถึงเดือนอ้าย วันที่สิบแปด ทุก ๆ ร้านก็จะเก็บโคมไฟ เปิดร้านทำการค้าอย่างเป็นทางการ ได้สนุกมาหลายวันแล้ว ทุกคนก็แยกย้ายกันไปทำงานของแต่ละคน บางคนก็หวังให้เวลาของวันตรุษจีนกลับมาถึงเร็ว ๆ อีก แต่ก็มีคนจำนวนน้อยที่รู้สึกขอบคุณฟ้าดินจริง ๆ ปีใหม่ไม่ได้ผ่านไปอย่างง่ายนัก แล้วก็จะกลับคืนมาใช้ชีวิตตามปกติอีก

หมายเหตุ ตรุษจีนตามขนบธรรมเนียมประเพณีของชาวจีนได้วิวัฒนาการไปตามกาลสมัย ปัจจุบันสิ่งต่าง ๆ เหล่านี้ค่อย ๆ มีแนวโน้มที่จะเปลี่ยนไปมาก

第四课 中国人的新年（二）

บทที่สี่ วันขึ้นปีใหม่ของคนจีนตอนที่สอง

新年的第一天，可以说是大家累了一年真正休息的假日。这一天；不能扫地，尤其是不能向外扫，以防把钱财扫出去。不能用刀；表示一年之中不必动干戈。不能劳作；不然一年之内都要辛苦。学校机关固然都放假，铺子也全关门，一直到正月初四才开半扇门，非正式的做买卖；所以这几天街上的行人，多半儿都是去向长辈、上司，或朋友拜年，要不然就是带了一家大小去看戏。男的穿得整整齐齐，女的则花枝招展，五颜六色，好像比赛谁打扮得最漂亮一样。

新年这一天吃的东西也有讲究，虽然各地的风俗习惯不同，但是鱼：代表敷衍有余，年糕：代表年年高升，大桔：代表大吉大利，莲子：代表连生贵子，这些食物都是家家不可缺少的。此外北方人吃饺子（因为样子像元宝，所以代表元宝。）上海人吃长生果：带壳的花生，代表长寿，广东人吃发菜：代表发财。以上所举的食物名称，都是取其吉利的意思。

这一天的规矩还多着呢！除了上述不能做某些事和一定要吃某些东西之外，还不能说坏话或是不好听的话。要是小孩子不懂事说了些不吉利的话，他的祖母或母亲马上会自言自语的加上一句“童言无忌”。

新年以后还不算过完了年，因为正月十五是有名的灯节，也有人称之为元宵节。这一天家家户户都挂满了各式各样的花灯，最普通的一种花灯叫走马灯，点起来的时候，有纸做的马跟一些别的动物在灯里转来转去，很有意思。

到了正月十八日，各铺子就都把灯收起来，正式开门做生意。吃喝玩乐了这么多天，大家才回到自己的工作岗位。有的人希望快快的再到过年的时候，但也有一些人觉得谢天谢地，新年好不容易过去了，又可以恢复正常的生活。

注：以上是中国人的传统过年方式，随着时代潮流的演变，现在一切都逐渐趋向简单化了。

释词 อธิบายคำศัพท์

1. 累 lei 动 เลี้ย เห็น้อย ลำบาก
辛苦。
2. 防 fang 动 ฟัง ป้องกัน
预。
3. 辛苦 xin ku 形 ซิน ขู่ ลำบาก
身心劳苦。
4. 休息 xiu xi 动 ชิว สี พักผ่อน
暂时停止工作，学习或活动。
5. 假日 jia ri 名 เจี้ย ยื่อ วันหยุด
放假的日子。
6. 干戈 gan ge 名 กัน เกอ สงคราม
战争。
7. 机关 ji guan (機關) 名 จี กวาน องค์กร
办理事务的部门。
8. 正式 zheng shi 名 เจ็ง ชื่อ ถูกต้องตามแบบแผน
合乎一般公认的标准。
9. 整齐 zheng qi (齊) 动 เจ็ง ลี เรียบร้อย
有秩序、有条理。
10. 花枝招展 hua zhi zhao zhan 短语 ฮวา จื่อ จาว จั้น เป็นคำพรรณนาถึงการ
แต่งกายของหญิงสาวที่สวยงามเต็มไปด้วยเสน่ห์ช่วยชวน
形容妇女打扮得特别艳丽。

11. 打扮 da ban 动 ต่ำป๋ั้น ตกแต่ง
 使容貌和衣着好看，装饰。
12. 风俗 feng su (風) 名 เฟิงสุ ประเพณี
 社会上长期形成的风尚、礼节及习惯等的总和。
13. 习惯 xi guan (習慣) 名 สีกว่าน ความเคยชิน
 常常接触某种新的情况而逐渐适应。
14. 敷敷有余 fu fu you yu (餘) 短语 ฟู่ฟู่อิวหวี มีเหลือใช้ไม่หมด
 用不完。
15. 高升 gao sheng 动 กาวเซิง เลื่อนสูง เลื่อนตำแหน่ง
 职位升高。
16. 吉利 ji li 名 จีลี่ ราบรื่น มงคล
 顺利。
17. 缺 que 动 เซวีย ขาด ไม่พอ
 乏。
18. 忌 ji 动 จี้ ถือ หลีกเลียง งด
 怕、避免、戒除。
19. 岗位 gang wei (崗) 名 ก๊อ่งเว่ย ตำแหน่งหน้าที่
 警察站立的地方。职位。
20. 谢天谢地 xie tian xie di 短语 เซี่ยเทียน เซี่ยตี้ ขอบคุณฟ้าดิน เป็นคำ
 (謝) อุทานที่ผู้พูดพูดในขณะที่ดีใจหรือโกรธจัด
 因极高兴或生气而发出的感叹词。
21. 恢复 hui fu (復) 动 ฮุยฟู่ ฟื้นฟู
 失而复得。
22. 传统 chuan tong (傳統) 名 ฉวานตง ขนบธรรมเนียมประเพณีดั้งเดิม
 指由历史传来的风俗、习惯、思想、道理及信仰等。
23. 潮流 chao liu 名 ฉาวหลิว กระแส แนวโน้มของการเปลี่ยนแปลงหรือการพัฒนาของสังคม
 社会的变动或发展的趋势。
24. 演变 yan bian (變) 动 เอียนเปี่ยน วิวัฒนาการ

发展、变化。

25. 逐渐 zhu jian (漸) 副 ฐึ่เจี้ยน ค่อย ๆ
渐渐。
26. 趋向 qu xiang (趨) 介 ชวีเซียง แนวโน้ม เอียงไปทาง
向.....去。
27. 危险 wei xian (險) 动 เวยเสียน อันตราย
不安全。
28. 固然 gu ran 副 ฐึ่หยัน ถึงแม้ว่า ก็จริงอยู่แน่นอน
表示承认某个事实，引起下文转折。

生字用法 วิธีใช้คำศัพท์

- 一、扫地 กวาดพื้น กวาดบ้าน
小弟弟不会扫地。 น้องเล็กกวาดบ้านไม่เป็น
- 二、以防 เพื่อป้องกัน หลีกเลียง
晚上应当少出门，以防危险。 ควรพยายามหลีกเลียง
การออกไปข้างนอกในเวลากลางคืน เพื่อหลีกเลียงอันตรายที่อาจจะเกิดขึ้น
- 三、辛苦 ลำบาก
他辛苦了一辈子，也没留下多少钱。
เขาลำบาก (ทำงานหนัก) มาตลอดชีวิต แต่ก็ไม่มีเงินเหลือไม่เท่าไร
- 四、固然 แน่นอน
他固然这么说，你就得照着去做。
เมื่อเขาพูดแบบนี้แน่นอนแล้ว คุณควรทำตามคำพูดของเขา
- 五、整齐 เรียบร้อย เป็นระเบียบ
他们这一队的步伐很整齐。
การก้าวเท้า (ฝีเท้า) ของพวกเขาพร้อมกันเป็นระเบียบ
- 六、花枝招展 สวยงามพริ้งพราว
今天来参加宴会的女士，个个花枝招展。
สุภาพสตรีที่มาร่วมงานเลี้ยงในวันนี้ ทุกคนแต่งตัวอย่างสวยงาม

七、打扮 แต่งตัว

她打扮起来，好漂亮！ หล่อนแต่งตัวขึ้นมา สวยจริง ๆ

八、敷敷有余 มากจนเหลือเฟือ

他每月赚的钱，用来维持这么简单的家，可以说是敷敷有余的。 เงินที่เขาได้กำไรมาแต่ละเดือน

ใช้จ่ายในครอบครัวที่มีคนน้อยเช่นนี้ พูดได้ว่าพอใช้และยังมีเหลือ

九、年糕 ขนมโก๋ (ขนมชนิดหนึ่งที่ชาวจีนรับประทานในเทศกาลตรุษจีน)

妈妈做年糕给我们吃。 คุณแม่ทำขนมโก๋ให้พวกเรารับประทาน

十、高升 เลื่อนตำแหน่ง

恭喜你又高升了。 ขอแสดงความยินดีที่คุณได้เลื่อนตำแหน่งอีกแล้ว

十一、桔 ส้ม

一公斤桔子多少钱? ส้มหนึ่งกิโลราคาเท่าไร

十二、莲子 ลูกบัว

中国，泰国都有莲子，你吃过这两个国家的莲子吗？如果吃过，哪一个国家的莲子比较好吃？

ทั้งประเทศจีนและประเทศไทยมีลูกบัว คุณเคยรับประทานลูกบัวของสองประเทศนี้ไหม ถ้าเคยรับประทานแล้ว ลูกบัวของประเทศไหนอร่อยกว่า

十三、缺少（缺乏） ขาดแคลน ขาด

这个菜的味道虽然还不错，可是好像缺少了点儿什么东西。

ถึงแม้ว่ารสชาติของกับข้าวนี้จะดี แต่ดูเหมือนขาดอะไรไปนิดหนึ่ง

十四、长生果 ถั่วลิสง (ผลไม้ชนิดหนึ่งที่รับประทานแล้วทำให้อายุยืน)

长生果就是花生的别名。 ถั่วลิสงเป็นชื่ออีกชื่อหนึ่งของถั่วลิสง

十五、发财 ร่ำรวย

他做生意不久，现在已经发财了。

เขาทำการค้าไม่นาน ขณะนี้ร่ำรวยแล้ว

十六、某 นาย.....

某某人要请我吃饭，但我真不想去。

นาย.....จะเลี้ยงข้าวฉัน แต่ฉันไม่อยากไปเลย

十七、懂事 รู้เรื่อง เข้าใจ

她虽然年纪不大，可是很懂事。

ถึงแม้ว่าเขาไม่มาก แต่เป็นคนรู้เรื่องมาก

十八、家家户户 ทุก ๆ บ้าน

国庆日的时候，家家户户都挂上国旗。

ถึงวันชาติ ทุก ๆ บ้านต่างก็ประดับธงชาติ

十九、收 เก็บ รับ

快把你的钱收起来，不要给人看见。

รีบเก็บเงินของเธอขึ้นมา (รีบเก็บเงินของคุณไว้เสีย) อย่าให้คนอื่นเห็น

二十、恢复 ฟื้น กลับสู่

希望你很快地恢复健康。

หวังว่าสุขภาพของคุณคงกลับแข็งแรงเหมือนเดิม

二十一、正常 ปกติ

电影明星的生活多半儿不大正常。

ชีวิตความเป็นอยู่ของดารารายานตร์โดยมากไม่ค่อยปกติ

二十二、传统 ประเพณีดั้งเดิม ประเพณีซึ่งมีมาแต่โบราณ สืบทอดกันมา

这是他们的传统式教学方法。

นี่คือวิธีการสอน (เกี่ยวกับการศึกษา) สืบทอดกันมาแต่โบราณของพวกเขา

二十三、潮流 กระแส ความนิยม

人必须跟着时代的潮流走，否则就要落伍了。

มนุษย์ต้องก้าวไปตามสมัยนิยม มิฉะนั้นก็จะล้าสมัย

สรุป

ชาวจีนฉลองปีใหม่โดยการใส่เสื้อผ้าใหม่ รับประทานอาหารที่เป็นสัญลักษณ์ของสิ่งที่เป็นสิริมงคล มีการอวยพรแก่กัน ในวันขึ้นปีใหม่ห้ามพูดหรือทำสิ่งที่ไม่เป็นมงคล และมีการฉลองเทศกาลโคมไฟในวันที่ 15 เดือนอ้าย

练习四 แบบฝึกหัดบทที่สี่

一、问答 ตอบคำถาม

- (一) 新年的第一天，大家不可以做什么事？为什么？
วันแรกของวันขึ้นปีใหม่ ทุกคนทำอะไรไม่ได้ เพราะเหตุใด
- (二) 这几天街上的行人多半是去做什么？他们打扮得怎么样？
ในหลายวันนี้ผู้คน que เดินไปมาตามถนนส่วนมากจะไปทำอะไร การแต่งกายของพวกเขาก็คือเป็นอย่างไรบ้าง
- (三) 新年时要吃些什么东西？每样东西代表什么？
ในวันตรุษจีนจะต้องรับประทานอาหารอะไรบ้าง อาหารแต่ละอย่างมีความหมายอย่างไร
- (四) 新年时除了不能做某些事跟一定要吃某些东西之外，还有什么其他的规矩？
ในวันตรุษจีนนอกจากต้องละเว้นการกระทำบางอย่าง และต้องรับประทานอาหารตามที่กำหนดไว้แล้ว ยังมีกฎข้อบังคับอะไรบ้างอีก
- (五) 灯节是什么时候？又叫什么节？
เทศกาลโคมตรงกับวันอะไร และมีชื่อเรียกอีกชื่อว่าเป็นอย่างไร
- (六) 最普通的花灯是哪一种灯？这种灯是怎么样的？
โคมไฟที่ธรรมดาที่สุดคือชนิดใด และโคมไฟชนิดนี้มีลักษณะอย่างไร
- (七) 请你说说看中国人在过年的一个半月里做些什么？过年时有些什么规矩？
เล่าเรื่องการฉลองตรุษจีนของชาวจีนในระหว่างหนึ่งเดือนครึ่ง พวกเขาทำอะไรบ้าง ในวันตรุษจีนมีคติความเชื่ออะไรบ้าง
- (八) 泰国人在宋干节的时候做些什么？
ชาวไทยทำอะไรบ้างในเทศกาลสงกรานต์
- (九) 比较中国人及泰国人庆祝新年的风俗习惯。
เปรียบเทียบขนบธรรมเนียมประเพณีในการฉลองปีใหม่ของชาวจีนกับชาวไทย
- (十) 你喜欢过年吗？为什么？
คุณชอบวันขึ้นปีใหม่ไหม เพราะเหตุใด

二、释词 อธิบายคำศัพท์

- (一) 正式
- (二) 机关
- (三) 干戈
- (四) 风俗
- (五) 岗位
- (六) 传统
- (七) 潮流
- (八) 演变
- (九) 趋向
- (十) 固然

三、填空 เติมคำในช่องว่าง

这一天的(一)还多着呢！除了(二)不能做某些事和一定要吃(三)东西之外，还不能说(四)或是不(五)的话。要是小孩子不(六)说了些不(七)的话，他的祖母或母亲(八)会(九)言(九)语地加上一句，“童言(十)”。

四、是非 ถูกหรือผิด

- (一) 新年的第一天可以用刀。
- (二) 新年时大家都打扮得非常漂亮。
- (三) 正月初四铺子非正式做生意。
- (四) 泰国人讲究吃的东西是为了取其吉利。
- (五) 走马灯是一种最普通的花灯。

五、配对 จับคู่

- (一) 鱼 (甲) 大吉利是
- (二) 大桔 (乙) 发财

(三) 莲子

(四) 饺子

(五) 发菜

(丙) 元宵

(丁) 敷衍有余

(戊) 连生贵子

六、排正句子 เรียงประโยคให้ถูกต้อง

(一) 第一天 的 新年 扫地 不可以。

(二) 习惯 风俗 各地 不同 的。

(三) 带壳 花生 的 生长 吃 表示。

(四) 节 灯节 的 元宵 是 有名。

(五) 十八日 正月 铺子 做生意 开门 正式。

七、翻译 การแปล

1. ชาวจีนใส่เสื้อใหม่ในวันแรกของวันขึ้นปีใหม่

2. ผู้สัญจรไปตามถนนต่าง ๆ ล้วนเป็นคนที่ไปอวยพรปีใหม่แก่ผู้ใหญ่ ผู้บังคับบัญชา หรือเพื่อน ๆ

3. ในวันขึ้นปีใหม่ชาวจีนจะมีการพิถีพิถันในการรับประทานอาหาร

4. ในวันขึ้นปีใหม่จะพูดคำที่มีความหมายไม่ดีหรือคำหยาบไม่ได้

5. ตรุษจีนตามแบบขนบธรรมเนียมประเพณีดั้งเดิมของชาวจีนมีแนวโน้มที่จะเปลี่ยนไปเป็นแบบเรียบง่าย

八、造句 แต่งประโยค

(一) 假日

(三) 整齐

(五) 习惯

(七) 恢复

(九) 危险

(二) 辛苦

(四) 打扮

(六) 吉利

(八) 逐渐

(十) 缺

บทที่สี่ วันขึ้นปีใหม่ของชาวจีน (ตอนที่สอง)

ตี ชื่อ เกอ จง กว้อ เหยิน เตอ ซิน เหนียน (เออร์)

ซิน เหนียน เตอ ตี อี เทียน, เจอ อี ซาว ชื่อ ต้า เจีย เล่ย เลอ อี เหนียน เจิน เจ็ง ชิว ลี เตอ เจีย ยื่อ. เจ้อ อี เทียน; ปู้ หนึ่ง สาว ตี, อ้าว ลี ชื่อ ปู้ หนึ่ง เซียง ว่าย สาว, อี ผัง ป่า เจียน ไฉ สาว ชู ชวี. ปู้ หนึ่ง ช่ง ดาว; เปี่ยว ชื่อ อี เหนียน จื่อ จง ปู้ ปี่ ตัง กัน เกอ. ปู้ หนึ่ง หลาว จว้อ; ปู้ หยัน อี เหนียน จื่อ เนย โทว เอี่ยว ซิน ชู เสวีย เซียว จี กวน กู้ หยัน โทว ฟัง เจีย, พู จื่อ เอีย เฉวียน กวน เหมิน, อี จื่อ ต้าว เจิง เวีย ชู ชื่อ ไฉ ไค ปั้น ชัน เหมิน, เพย เจ็ง ชื่อ เตอ จว้อ ไหม่ ไม่; สาว อี เจ้อ จี เทียน เจีย ช่ง เตอ ลิง เหยิน, ดาว ปั้น เออร์ โทว ชื่อ ชวี เซียง จัง เปีย, ช่ง ชื่อ ฮว่อ ผิง อ้าว ไป เหนียน, เอี่ยว ปู้ หยัน จิว ชื่อ ได้ เลอ อี เจีย ต้า เสียว ชวี คั่น ซี. นัน เตอ ซวาน เตอ เจ็ง เจ็ง ลี ลี, หนุ่ย เตอ เจ้อ ฮวา จื่อ จาว จัน, อู่ เหวียน ลิว ชื่อ, ห่าว เซียง ปี่ ไช้ เสย ต้า ปั้น เตอ จู๊ เพียว เลียง อี เอียง.

ซิน เหนียน เจ้อ อี เทียน ชื่อ เตอ ตง ซี เอีย อ้าว เลียง จิว, ชู หยัน เก้อ ตี เตอ เฟิง ลู ลี ก้วน ปู้ ถง, ตัน ชื่อ หวี; ได้ เปียว พู พู อ้าว หวี, เหนียน กาว: ได้ เปียว เหนียน เหนียน กาว เซิง, ต้า จิว: ได้ เปียว ต้า จี ต้า ลี, เหลียน จื่อ ได้ เปียว เหลียน เซิง กุ้ย จื่อ, เจ้อ เซีย ลือ อู๋ โทว ชื่อ เจีย เจีย ปู้ เซอ เซวีย สาว เตอ. จื่อ ว่าย เปย ฟัง เหยิน ชื่อ เลี่ยว จื่อ (อิน เวย เอียง จื่อ เซียง เหวียน ปาว, สาว อี ได้ เปียว เหวียน ปาว.) ช่ง ไห่ เหยิน ชื่อ ฉัง เซิง กว้อ : ได้ เจอ เตอ ฮวา เซิง ได้ เปียว ฉัง โช้ว. กวง ตง เหยิน ชื่อ ผ่า ไช้: ได้ เปียว ฟา ไฉ. อี ช่ง สาว จิว เตอ ลือ อู๋ หมิง เซิง, โทว ชื่อ ฉวี ลี จี ลี เตอ อี ชื่อ.

เจ้อ อี เทียน เตอ กุย จิว ไห่ ดาว เจอ เนอ! ลู เลอ ช่ง ชู ปู้ หนึ่ง จว้อ โหม่ว เซีย ชื่อ เทอ อี ตัง เอี่ยว ชื่อ โหม่ว เซีย ตง ซี จื่อ ว่าย, ไห่ ปู้ หนึ่ง ซาว ไส่ว ฮวา ฮว่อ ชื่อ ปู้ ห่าว ทิง เตอ ฮวา. เอี่ยว ชื่อ เสียว ไห่ จื่อ ปู้ ตง ชื่อ ซาว เลอ เซีย ปู้ จี ลี เตอ ฮวา, ทา เตอ จู๋ หมู่ ฮว่อ หมู่ ซิน หม่า ช่ง สู่ย จื่อ เอียน จื่อ หวี เตอ เจีย ช่ง อี จิว “ถง เอียน อู๋ จิว”

ซิน เหนียน อี ไส่ว ไห่ ปู้ ชวน กว้อ หวัน เลอ เหนียน, อิน เวย เจิง เวีย ลือ อู๋ ชื่อ อ้าว หมิง เตอ เตง เจีย, เอีย อ้าว เหยิน เซิง จื่อ เวย เหวียน เซียว เจีย. เจ้อ อี เทียน เจีย เจีย ฮู๋ ฮู๋ โทว กว้า หมัน เลอ เก้อ ชื่อ เก้อ เอียง เตอ ฮวา เตง, จู๊ ผู่ ทง เตอ อี จัง ฮวา เตง เจียว โจ้ว หม่า เตง, เตียน นี ไหล เตอ ลือ ไส่ว, อ้าว จื่อ จว้อ เตอ หม่า เกิน อี เซีย เปีย เตอ ตัง อู๋ ไจ้ เตง หลี่ จวน ไหล จวน ชวี เหวิน อ้าว อี ชื่อ.

ต้าว เลอ เจิง เวีย ลือ ป่า ยื่อ, เก้อ พู จื่อ จิว ป่า เตง โช้ว ฉี ไหล, เจ็ง ชื่อ ไค เหมิน จว้อ เซิง อี. ชื่อ เสอ หวัน เลอ เลอ เจ้อ เมอ ดาว เทียน, ต้า เจีย ไฉ หนุ่ย ต้าว จื่อ จี เตอ กง จว้อ กัง เวย. อ้าว เตอ

เหียน ซี้ วัง ไคว่ ไคว่ เตอ ใจ่ ต้าว กว้อ เหนียน เตอ สือ โฮ่ว, ตัน เอี้ย อี้ว เซี่ย เหียน เจี้ย เตอ เซี่ย
เทียน เซี่ย ตี้, ซิน เหนียน ท้าว ปู้ หยง อี้ กว้อ ซวี เลอ, อี้ว เขอ อี้ สูย ฟู่ เจ็ง ฉัง เตอ เซิง หวอ.

จู้ : อี้ ซ่ง ซื่อ จุง กว้อ เหียน เตอ ฉวน ถ่ง กว้อ เหนียน ฟัง ซื่อ, สูย เจอ สือ ใต้ ฉาว หลิว
เตอ เอียน เปียน, เซียน ใจ่ อี้ เซี่ย โทว จู้ เจียน ซวี เซียง เจียน ตัน ฮว่า เลอ.

第四课答案 เฉลยแบบฝึกหัดบทที่สี่

一、问答

- (一) 不能扫地，尤其是不能向外扫，以防把钱财扫出去；不能用刀，表示一年之中不必动干戈；不能劳作，不然一年之内都要辛苦。
- (二) 他们多半儿都是去给长辈，上司或朋友拜年，要不然就是带了一家大小去看戏。男的穿得整整齐齐，女的则花枝招展，五颜六色，好像比赛谁打扮得最漂亮一样。
- (三) 新年时要吃鱼：代表敷敷有余，年高：代表年年高升，大桔：代表大吉大利，莲子：代表连生贵子。
- (四) 不能说坏话和不好听的话。
- (五) 正月十五，又叫元宵节。
- (六) 最普通的花灯是走马灯。点起来的时候，有纸做的马跟一些别的动物在灯里转来转去，很有意思。
- (七) 中国人在过年的一个半月里所做的事如下：腊月初八吃腊八粥，腊月二十三祭灶。在新年前几天打扫内外，做新衣，理发，办年货，接神，祭祖先。元宵节时家家户户挂花灯。过年时的规矩：除夕夜全家人团圆一起吃年夜饭，大人给小孩子压岁钱。大家互相拜年，祝贺。不说坏话或不吉利的话，吃意义好的东西。
- (八) 泰国人在宋干节早上斋僧，大家互相泼水祝福...
- (九) —— (十) 自己答。

二、释词

- (一) 合乎一般公认的标准。

- (二) 办理事务的部门。
- (三) 战争。
- (四) 社会上长期形成的风尚，礼节及习惯的总和。
- (五) 职位。
- (六) 由历史传来的风俗、习惯、思想、道理及信仰等。
- (七) 社会发展的趋势。
- (八) 发展、变化。
- (九) 向...去。
- (十) 承认某个事实，引起下文转折。

三、填空

- (一) 规矩 (二) 上述 (三) 某些 (四) 怀话
- (五) 好听 (六) 懂事 (七) 吉利 (八) 马上
- (九) 自...自 (十) 无忌

四、是非

- (一) 非 (二) 是 (三) 非 (四) 是 (五) 是

五、配对

- (一) 丁 (二) 甲 (三) 戊 (四) 丙 (五) 乙

六、排正句子

- (一) 新年的第一天不可以扫地。
- (二) 各地的风俗习惯不同。
- (三) 吃带壳的花生表示长生。
- (四) 元宵节是有名的灯节。
- (五) 正月十八日铺子正式开门做生意。

七、翻译

- (一) 中国人在新年的第一天穿新衣服。
- (二) 在街上的行人都是去向长辈，上司或朋友拜年的。
- (三) 新年的第一天，中国人对吃的东西有讲究。
- (四) 新年的第一天不可说坏话或不好听的话。
- (五) 中国人的传统过年方式逐渐趋向简单化。

八、造句范例

(一) 假日

泰国一年之中的假日特别多。

วันหยุดเทศกาลในปีหนึ่ง ๆ ของไทย มีมากเป็นพิเศษ

(二) 辛苦

他的工作十分辛苦。

งานของเขาลำบากมากจริง ๆ

(三) 整齐

书架上的书放得很整齐。

หนังสือบนชั้นจัดวางไว้อย่างมีระเบียบเรียบร้อยมาก

(四) 打扮

他平时装扮非常朴素，今天为参加好友的生日宴会，打扮得特别漂亮。

ปกติเขาแต่งตัวเรียบง่ายง่าย ๆ วันนี้จะไปร่วมงานเลี้ยงวันเกิดของเพื่อนสนิท จึงแต่งตัวสวยงามเป็นพิเศษ

(五) 习惯

他去中国学习，起初的生活很不习惯。

เขาไปเรียนหนังสือที่ประเทศจีน ในตอนแรกไม่เคยชินกับการใช้ชีวิตที่นั่น

(六) 吉利

今天是一个吉利的日子。

วันนี้เป็นวันที่ดีเป็นมงคลวันหนึ่ง

(七) 恢复

她病得很厉害，在妈妈无微不至的照料下，身体

逐渐恢复健康了。

เขาป่วยหนักมาก ภายใต้อาการดูแลเอาใจใส่เป็นอย่างดีของคุณแม่ สุขภาพค่อย ๆ ฟื้น
ตัวเป็นปกติ

(八) 逐渐

最近他吃得好睡得好，身体逐渐胖了起来。

ระยะนี้เขากินคืออยู่ดี ร่างกายค่อย ๆ อ้วนขึ้นมาแล้ว

(九) 危险

下大雨的时候，开快车是很危险的。

เวลาฝนตกหนัก การขับรถเร็วเป็นสิ่งที่อันตรายมาก

(十) 缺

他什么都不缺，只缺钱。

อะไรเขาก็ไม่ขาด ขาดแต่เงิน

การประเมินผลท้ายบท

ให้ตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาจีน

1. เพราะเหตุใดชาวจีนจึงพิถีพิถันในเรื่องอาหารการกินในวันขึ้นปีใหม่
2. ในวันขึ้นปีใหม่ชาวจีนมีกฎข้อห้ามอะไรบ้าง
3. ชาวจีนฉลองเทศกาลโคมไฟอย่างไร